

FELANALYS AV MASKINÖVERSÄTTNINGAR AV SVENSKA TEXTER TILL KROATISKA

Sandra Ljubas

Sammanfattning

Syftet med denna uppsats är att analysera de fel som uppstått vid maskinöversättning av texter från svenska till kroatiska med hjälp av Google Översätt och ge preliminära insikter om situationen med MT angående språkparet svenska-kroatiska. Det analyserade materialet består av tekniska, politiska, administrativa och vetenskapliga källtexter (som tillsammans är 80 standardsidor långa), av mänskliga översättningar av dessa texter och slutligen av maskinöversättningar. De fel som uppstått har jag delat upp med utgångspunkten i Simeons felklassificering (2008) i åtta kategorier: ööversatta ord, utelämnade och tillagda ord, lexikala, stilistiska, ortografiska och morfosyntaktiska fel, ordföljdsfel samt två ytterligare kategorier: enhetlighetsfel och oklara meningar. Resultaten visar att GT gör ett stort antal morfosyntaktiska fel när den översätter till kroatiska, men det är lexikala fel som anses vara ännu mer störande när det gäller begriplighetsnivån. Dessutom kan man konstatera att GT misslyckas med det formella subjektet "det", partikelverb, reflexiva pronomen, dubbel negation, förkortningar, sammansättningar osv.